

VARIANTS LINGÜÍSTIQUES: Caracterització i representació

Jerarquia

10/12/2020

En la metodologia del TERMCAT, una variant lingüística és una forma que presenta una **diferència només ortogràfica** respecte d'una altra, és a dir sense repercussió en la pronúncia.

Excepció: També considerem variants lingüístiques les diferències de timbre de vocal i les duplicacions de lletres perquè són variacions de pronúncia menors i no sempre en correspondència amb l'ortografia.

Utilitzem el marcatge de *variant lingüística* en **denominacions i equivalents**, per l'avantatge d'oferir una fitxa amb la sinonímia més ordenada a l'usuari (les variants es recullen al final del conjunt de formes d'una mateixa llengua, de manera que apareixen en primer lloc les formes amb més diversitat formal); a més, no representen una tasca afegida per al terminòleg.¹

Pel que fa a la **tria** entre formes molt similars, marquem com a principal la que es reculli com a tal en les fonts de referència o bé la més freqüent, mentre que marquem com a variants les formes secundàries o no recollides en obres de referència o les que són menys freqüents.

En les fitxes del TERMCAT es tracta d'una jerarquia, que es representa amb el codi *var. ling.*

Les variants lingüístiques solen respondre als fenòmens següents:

Sintagmació o aglutinació de formants	
<i>es aguanieve n f</i> <i>es agua nieve n f var. ling.</i>	<i>en cardio fitness n</i> <i>en cardiofitness n var. ling.</i>
Presència, absència o alternança de caràcters no alfabètics	
<i>en water-resistant adj</i> <i>en water resistant adj var. ling.</i>	<i>en wild boar-pig hybrid n</i> <i>en wild boar/pig hybrid n var. ling.</i>
Presència o absència de lletres sense repercussió fonètica	
<i>es sordera poslocutiva n f</i> <i>es sordera postlocutiva n f var. ling.</i>	<i>en grain whisky n</i> <i>en grain whiskey n var. ling.</i>
<i>es sustantividad n f</i> <i>es substantividad n f var. ling.</i>	<i>en party and play n</i> <i>en party 'n' play n var. ling.</i>
Alternança de lletres sense repercussió fonètica	
<i>fr gyropode n m</i> <i>fr giropode n m var. ling.</i>	<i>en decarbonise, to v tr</i> <i>en decarbonize, to v tr var. ling.</i>
Geminació o no geminació de consonant	
<i>ca tennis de taula n m</i> <i>ca tennis taula n m sin. compl.</i> <i>ca tenis de taula n m var. ling.</i>	<i>en druggability n</i> <i>en drugabiilty n var. ling.</i>
Accentuació gràfica que indica un timbre vocàlic diferent ²	
<i>ca trèmololo n m</i> <i>ca trémolo n m var. ling.</i>	<i>ca oboè n m</i> <i>ca oboé n m var. ling.</i>

Barcelona, 11 de desembre de 2020

Modificacions: 21 d'abril de 2021

¹ **Atenció:** No es busquen variants de cada forma, sinó que es marquen les trobades en la tasca terminològica habitual.

² **Atenció:** Si l'accent gràfic indica diferència d'intensitat, és un cas de sinonímia i no de variant lingüística.